

No. 28380

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Madrid on 26 October 1990**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 20 September 1991.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à
Madrid le 26 octobre 1990**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS
DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO

El Gobierno de España

y

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Reconociendo la importancia y la oportunidad de desarrollar las relaciones turísticas entre los dos países,

Reconociendo el interés en ampliar la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo,

Reconociendo la positiva influencia de esa cooperación en el conocimiento y el entendimiento mutuo,

Reafirmando su deseo de aunar esfuerzos en el desarrollo de la cooperación en materia de turismo,

Guiándose por las recomendaciones de la Conferencia de la ONU sobre el turismo y viajes internacionales de 1963 y las disposiciones del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, firmada el 1 de agosto de 1975 en Helsinki,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes dedicarán una atención especial a la ampliación de las relaciones turísticas entre ambos países, con el fin de que sus pueblos conozcan mejor sus respectivas historias, vida y cultura, y a estos efectos adoptarán las medidas necesarias para promover y aumentar el tráfico turístico entre ambas, así como para colaborar más estrechamente entre empresas y organizaciones de la actividad turística.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes, en interés de la divulgación de las posibilidades turísticas de ambos países, fomentarán la organización de actos promocionales, las actividades informativas y publicitarias y el intercambio de materiales de carácter turístico.

La importación en cada país de los materiales precisos para la realización de las actividades mencionadas en el párrafo anterior estará exenta del pago de derechos e impuestos aduaneros en la medida en que la legislación aplicable en su territorio lo permita.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes en el marco de la legislación vigente, facilitarán la expedición de visados turísticos a los ciudadanos de ambos países.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes procurarán facilitar y simplificar las formalidades fronterizas para los turistas de ambos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes estudiarán las posibilidades de la más amplia cooperación técnica en materia de turismo entre sus organismos oficiales de turismo y organizaciones turísticas y se intercambiarán las opiniones sobre la cooperación en el área del turismo.

ARTICULO 6

Ambas Partes facilitarán el intercambio de experiencias e información en materia de turismo, con el fin de mejorar el desarrollo de sus posibilidades turísticas.

Dicho intercambio incluirá datos relativos a la formación de profesionales del turismo, a la planificación y regulación de actividades turísticas y al establecimiento de instalaciones turísticas. Especial atención se prestará a la organización de exposiciones sobre el turismo y al intercambio de expertos.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes prestarán asistencia a las empresas y organizaciones turísticas de ambos países para la creación de empresas mixtas, la construcción de obras de infraestructura turística y el desarrollo de actividades e intercambios en esta materia.

ARTICULO 8

Los pagos relativos al intercambio turístico se realizarán en divisas libremente convertibles, conforme a las normas vigentes de divisas en cada uno de los dos países.

ARTICULO 9

Ambas Partes considerarán la conveniencia de crear oficinas de información turística, sin derecho a actividad comercial, en Moscú y Madrid respectivamente.

ARTICULO 10

Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de cooperación turística que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera las medidas adecuadas para su realización.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países, en las fechas que mutuamente se acuerden.

ARTICULO 11

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de los requisitos legales respectivos y tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor. Al término del período de vigencia se renovará automáticamente de año en año, salvo denuncia por cualquiera de las Partes en un plazo de al menos tres meses previo al vencimiento del Acuerdo.

Hecho en Madrid el día 26 de octubre de 1990 en dos ejemplares originales en español y ruso, haciendo los dos igualmente fé.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

EDUARD SHEVARDNADZE
Ministro de Asuntos Exteriores

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТ- ИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая значение и возможности развития туристских связей между обеими странами,

признавая заинтересованность в расширении сотрудничества между официальными органами по туризму,

признавая позитивное влияние такого сотрудничества на развитие взаимного познания и взаимопонимание,

подтверждая свое стремление способствовать развитию сотрудничества в области туризма,

руководствуясь рекомендациями Конференции ООН 1963 г. по международному туризму и путешествиям и положениями Заключительного акта Свещения по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного 1 августа 1975 г. в Хельсинки,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание расширению туристских связей между обеими странами в целях лучшего знакомства своих народов с историей, жизнью и культурой обеих стран и в этой связи будут принимать меры, необходимые для увеличения туристского обмена между обеими странами, а также развития широкого сотрудничества между фирмами и организациями, занимающимися туристской деятельностью.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны в целях расширения туристских возможностей каждой страны будут способствовать организации мероприятий в области рекламы, информация, а также обмена материалами туристского характера.

Ввозимые в каждую из стран материалы, необходимые для осуществления указанной в предидущем абзаце деятельности, должны освобождаться от таможенных сборов и налогов в той мере, в какой это позволяет законодательство соответствующей страны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны в соответствии с действующим законодательством будут содействовать выдаче туристских виз гражданам обеих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать облегчению и упрощению пограничных формальностей для туристов каждой из стран.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут изучать возможности расширения технического сотрудничества в области туризма между официальными органами по туризму и туристскими организациями и будут обмениваться мнениями относительно сотрудничества в сфере туризма.

Статья 6

Стороны будут способствовать обмену опытом и информацией в области туризма с целью улучшения использования своих туристских ресурсов.

Указанный обмен будет включать информацию по вопросам подготовки профессиональных кадров, планирования и регулирования деятельности в сфере туризма, строительства туристских объектов. Особое внимание будет обращено на организацию туристских выставок и обмен специалистами.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие фирмам и туристским организациям обеих стран в деле создания совместных предприятий, строительства объектов туристской инфраструктуры, развития деятельности и обменов в этой области.

Статья 8

Расчеты, связанные с сотрудничеством в области туризма, будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с нормами действующего валютного законодательства каждой из стран.

Статья 9

Стороны рассмотрят целесообразность открытия туристских информационных бюро — без права коммерческой деятельности — соответственно в Мадриде и Москве.

Статья 10

Обе Стороны решают создать смешанную Комиссию по сотрудничеству в области туризма, которая бы контролировала применение настоящего Соглашения и разрабатывала соответствующие меры по его реализации.

Заседания Комиссии будут проводиться поочередно в каждой из стран во взаимосогласованные даты.

Статья II

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента взаимного уведомления Сторон о завершении соответствующего юридического оформления и действует в течение пяти лет с момента вступления его в силу. По истечении срока Соглашение автоматически продлевается на каждый последующий год, если ни одна из Сторон не прекращает его действия, заявив об этом не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

Совершено в г.Мадриде 26 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Испании:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Eduard Shevardnadze — Signé par Eduard Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of Spain and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing the importance and appropriateness of developing relations in the field of tourism between the two countries,

Recognizing the interest in developing cooperation between their official organizations dealing with tourism,

Recognizing the positive effects of such cooperation on mutual knowledge and understanding,

Reaffirming their desire to combine their efforts in the development of cooperation in the field of tourism,

Being guided by the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in 1963,² and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed on 1 August 1975 in Helsinki,³

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the expansion of relations between the two countries in the field of tourism, with a view to giving their peoples a better knowledge of each other's history, life and culture. To that effect, they shall adopt the measures necessary to promote and expand tourism between their countries, and to allow closer cooperation between companies and organizations in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall, in the interest of disseminating information on the tourism opportunities in the two countries, promote publicity, informational and advertising activities and the exchange of printed matter about tourism.

The importation into each country of the materials necessary to carry out the activities mentioned in the preceding paragraph shall be free from customs duties and charges of any kind to the extent possible under the law applicable in the territory of the country concerned.

¹ Came into force on 24 June 1991, the date on which the Parties notified each other (on 30 January and 24 June 1991) of the completion of their respective procedures, in accordance with article 11.

² See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session, (E/CONF-47/17)*.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the issuance of tourist visas to nationals of the other country within the framework of the legislation in force.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate and simplify the frontier formalities for tourists from both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall study the possibilities for expanding technical cooperation in the field of tourism between their official tourism agencies and tourism organizations and shall exchange views on cooperation in the field of tourism.

Article 6

Both Parties shall facilitate the exchange of experience and information in the field of tourism with a view to improving the development of opportunities for tourism.

That exchange shall include information concerning the training of professional staff in the field of tourism, the planning and regulation of tourism, and the construction of facilities for tourism. Special attention shall be paid to the organization of exhibitions on tourism and to the exchange of experts.

Article 7

The Contracting Parties shall provide assistance to companies and organizations in the field of tourism in both countries for the establishment of joint ventures, the construction of tourism facilities and the development of activities and exchanges in that field.

Article 8

Payments in connection with exchanges in the field of tourism shall be made in a freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 9

Both Parties shall consider the advisability of establishing tourist information offices, without the right to engage in commercial activities, in Moscow and Madrid respectively.

Article 10

The two Parties shall establish a Mixed Commission for Cooperation in the Field of Tourism, which shall monitor, and recommend appropriate measures for, the implementation of this Agreement.

The Commission shall meet alternately in each country on dates to be established by mutual agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that they have complied with the respective legal require-

ments, and it shall remain in force for five years from that date. On the expiration of that period, it shall be renewed automatically from year to year, unless it is denounced by either of the Parties at least three months prior to its expiration.

DONE at Madrid, on 26 October 1990, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD SHEVARDNADZE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant l'importance et l'opportunité d'un essor des relations touristiques entre les deux pays,

Reconnaissant l'intérêt que présente le développement de la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme,

Conscients qu'une telle coopération sera propice à une meilleure connaissance et entente mutuelle de leurs peuples respectifs,

Réaffirmant leur désir d'unir leurs efforts pour développer la coopération en matière de tourisme,

Invoquant les recommandations formulées lors de la Conférence de l'ONU sur le tourisme et les voyages internationaux de 1963² et les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le premier août 1975 à Helsinki³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'attachent à développer les relations touristiques entre les deux pays, afin que leurs peuples respectifs acquièrent une meilleure connaissance de l'histoire, du mode de vie et de la culture des peuples de l'autre Partie; elles adoptent à cet effet les mesures nécessaires pour promouvoir et accroître leurs échanges touristiques, ainsi que pour resserrer les liens de collaboration entre les entreprises et organisations de tourisme.

Article 2

En vue de mieux faire connaître dans chacun des deux pays les ressources touristiques de l'autre, les Parties contractantes encouragent l'organisation d'activités de promotion, d'information et de publicité, ainsi que l'échange de matériel d'intérêt touristique.

Dans chacun des deux pays, l'importation des produits nécessaires à la réalisation des activités mentionnées dans le paragraphe ci-dessus est exonérée des droits

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 30 janvier et 24 juin 1991) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 11.

² Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », *Nations Unies, Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session, (E/CONF-47/17)*.

³ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

et taxes douanières, dans la mesure où la législation applicable dans le pays d'importation le permet.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilite, dans les limites de sa législation, l'octroi de visas de tourisme aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter et de simplifier les formalités frontalières auxquelles sont assujettis les touristes ressortissants de l'autre Partie.

Article 5

Les Parties contractantes étudient les initiatives qui permettraient d'accroître la coopération technique en matière de tourisme entre leurs organismes officiels spécialisés et entre leurs organisations touristiques; elles échangent leurs points de vue sur la coopération dans ce domaine.

Article 6

Les deux Parties favorisent les échanges de données relatives à leur expérience et à leurs caractéristiques respectives en matière de tourisme afin d'améliorer l'exploitation des ressources touristiques.

Cet échange porte notamment sur les données concernant la formation aux métiers du tourisme, la planification et la réglementation des activités touristiques et l'implantation d'installations touristiques. Les Parties s'intéressent activement à l'organisation d'expositions consacrées au tourisme et à l'échange de spécialistes.

Article 7

Les Parties contractantes prêtent leur concours aux entreprises et aux organisations touristiques des deux pays qui constituent des coentreprises, construisent des ouvrages d'infrastructure touristique ou organisent des activités et des échanges liés au tourisme.

Article 8

Les paiements occasionnés par les échanges touristiques sont effectués en devises librement convertibles, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 9

Les deux Parties étudient la possibilité d'ouvrir, l'une à Madrid et l'autre à Moscou, un bureau d'information touristique sans but lucratif.

Article 10

La Commission mixte de coopération touristique établie par les deux Parties est chargée de veiller à l'application du présent Accord et de formuler des recommandations sur les mesures à prendre à cet effet.

La Commission se réunit en alternance dans chacun des deux pays, aux dates qui sont arrêtées d'un commun accord par les Parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur, pour une durée de cinq ans, dès que les deux Parties se seront mutuellement communiqué qu'elles ont accompli les formalités requises à cette fin. Au terme de cette première période, il sera tacitement reconduit chaque année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Madrid le 26 octobre 1990 en deux exemplaires originaux en espagnol et en russe, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
Espagnol :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
EDUARD CHEVARDNADZE
